



Antonio Saura, *Elegía*, 1987.

ESPAÑA

Textos y documentos

- ▶ Centro comercial, Ángel González 32
GRAMÁTICA *Es importante, necesario, fácil...*
- ▶ Piercings y tatuajes, Rosa Montero 34
GRAMÁTICA *Se référer de façon vague : lo, lo de*
- ▶ Jet-set caritativa, Alfonso Ussía 36
GRAMÁTICA *Donner un avis, exprimer un sentiment...*
- ▶ Jóvenes solidarios, Maricel Chavarría 38
GRAMÁTICA *Exprimer l'opposition, la correction, la restriction, la conséquence*

Itinerario cultural

- ▶ Cofradías, ONGs y ONCE 40

modelos



¿Es posible escapar a la influencia a la moda?

AMÉRICA

Textos y documentos

- ▶ **El fútbol**, Eduardo Galeano 42
GRAMÁTICA Les transformations : *hacerse, convertirse en*,
 deux équivalents de « devenir »

- ▶ **Sierva María**, Gabriel García Márquez 44
GRAMÁTICA L'emphase, l'insistance : « *c'est... qui..., c'est... que...* »

Itinerario cultural

- ▶ **Sincretismo religioso** 46

ACTIVIDADES DE COMUNICACIÓN

- ▶ **GRABACIÓN Y ESCRITURA** Agatha Ruiz de la Prada 48

EN ACCIÓN 49

HACIA EL «BAC»

- ▶ **Hiperchollo**, Elvira Lindo 50

Centro comercial



Si una luz simboliza la esperanza, múltiples luces ¿simbolizan múltiples esperanzas? O acaso la desesperación

5

—para aquellos que creen que sólo hay una necesaria...

El constelado suelo enciende, apaga, enciende rutilantes estrellas.

10

Las dínamos generan nebulosas de inflamado neón, asteroides bifásicos, cometas con su ardiente cabellera de bombillas fugaces

15

que cruzan, rayan, trazan órbitas diminutas brillantes trayectorias, señales de mercurio incandescente en el turbio apogeo de la tarde.

20

Muchos son los llamados, mas¹ no es fácil interpretar los signos.

El dedo de la Publicidad, con su crepuscular caligrafía, aclara muchas cosas, rotula los espacios, tiñe el aire, delimita galaxias, difumina polvo de kilovatios en las calles.

30

Abierto diariamente hasta las siete: firmamento caído, eternidad trizada² a vuestro alcance.

Ángel GONZÁLEZ,
Palabra sobre palabra, 1992.

1. pero

2. *brisée en mille morceaux*

Ángel GONZÁLEZ

(Oviedo, 1925)

Poeta, ensayista y profesor de literatura, se define a sí mismo como un poeta realista. La experiencia de la guerra aparece en su primer libro, *Áspero mundo* (1956). A partir de entonces, su postura se vuelve más clara y militante. *Palabra sobre palabra* (1992) recoge toda la poesía publicada por él, actualizada en varias ediciones anteriores.

VOCABULARIO

BUSCAR

1. Busca las traducciones.

v.13: *chevelure*

v.19: *trouble*

v.32: *à votre portée*

2. Localiza los equivalentes.

v.3: quizás

v.16: *pequeñitas*

v.30: todos los días

ENTENDER

● encender *allumer*

● apagar *éteindre*

● bombillas *ampoules*

● rotular *étiqueter*

● teñir *teindre*

● difuminar *estomper*

● el polvo *la poussière*

EXPRESARSE

● *émet une hypothèse*

emite una hipótesis

● *faire ressortir* recalcar

● *envahir* invadir

● *omniprésente et toute-puissante*

omnipresente y omnipotente

● *lui échapper*

escaparse de ella

● *les lumières obsédantes*

las luces obsesivas

● *prévaloir* prevalecer

● *l'essor* el auge

● *les publicités martèlent*

los anuncios machacan

● *un réflexe* un reflejo

● *cela me dit qc* me suena

● *en vantant la qualité*

pregonando la calidad

Contesta y comenta

1. ¿Qué razonamiento propone el principio del poema?
2. El poeta utiliza una serie de palabras relacionadas con la luz. Algunas corresponden a elementos naturales y otras a elementos artificiales. Reséñalas clasificándolas.
3. La palabra *publicidad* está escrita con mayúscula, ¿cuál es la intención del poeta?
4. ¿Qué idea transmite este poema?
5. ¿Te parece que la publicidad es útil o necesaria?



● Centro Maremagnum, Barcelona.

Cultura

La publicidad

Por alcanzar un número muy elevado de consumidores, la televisión es el «soporte rey» para los anunciantes. Todos los programas, incluso las películas, están interrumpidos varias veces por anuncios, lo cual produce un grado de saturación que provoca dos reacciones: o zapear o apagar el televisor. Los anunciantes emplean otras estrategias; por ejemplo, insertan productos comerciales bien visibles en secuencias de películas o series. El llamado «emplazamiento de producto», nueva forma de comunicación integral, presenta muchas ventajas, en particular, un alto grado de rentabilidad sin inversión.

1. ¿Qué representa la foto?
2. ¿A qué invita?
3. ¿Te parece que ilustra bien el poema?

GRAMÁTICA

Précis > 69

ES IMPORTANTE, NECESARIO, FÁCIL...

- **Importante, necesario, evidente, posible, imposible, fácil, difícil...** exigent le verbe **ser** car ils sont considérés comme une caractéristique essentielle. Ils peuvent donc être accompagnés de **siempre, nunca, ahora...** :
Hoy es importante...
- L'adjectif (**necesario, cierto, indudable...**) est généralement construit sans **de** :
(No) **es fácil interpretar** los signos.
Todos los días es necesario encender las luces a las siete.
- L'infinitif n'est précédé de **de** que lorsqu'il est complément d'un nom ou d'un adjectif :
La publicidad es difícil de evitar en el metro. = Es difícil evitar la publicidad en el metro.

EMPLEO

1. Complétez avec **de** lorsque c'est nécessaire.
 - a. Es posible ... *teñir el vestido.*
 - b. Esta situación es difícil ... *aclarar.*
 - c. Es importante ... *creer en algo.*
 - d. Es imposible ... *abrir esta puerta.*
 - e. Es necesario ... *apagar las luces al salir.*
 - f. Ese anuncio es complicado ... *analizar.*

Ejercicios > 1 p. 49

► Piercings y tatuajes

El otro día fui a una tienda de *piercings* y tatuajes y, mientras me atendían, estuve observando al personal un rato: niñas jovencísimas atravesándose el ombligo, chavales grabándose toda clase de dibujos sobre los hombros. Una mujer alta con un estupendo aspecto de chica dura y bellos tatuajes en la espalda era la encargada de perforar los cuerpos juveniles con clavos y tuercas. Mostraba una seguridad y una serenidad hipnotizantes. «¿No pones anestesia en los *piercings*?», pre-

5



R

osa **MONTERO**
(Madrid, 1951)
Escritora y periodista española (Premio Nacional de Periodismo, 1980). Su obra se caracteriza por una sensibilidad especial ante la situación de la mujer y un peculiar sentido del humor.

gunté, un tanto horrorizada. «Pues no, porque verdaderamente no hace falta», contestó ella. A veces he visto a chicos soportando dos o tres horas seguidas de pinchazos multicolores en la espalda, y para entonces suelen tener los ojos vidriosos y un aspecto de conejo infeliz. Lo más habitual y lo más sano, es habitar tu cuerpo como quien monta en un

caballo al que se aprecia. De todas maneras, cada cual tiene una relación distinta con su envoltura física; hay hipocondríacos obsesionados por la fragilidad del organismo, por ejemplo; hay anoréxicos empeñados en demostrar el dominio de la voluntad sobre la carne; hay culturistas que creen que los músculos se pueden modelar como plastilina, fanáticos dispuestos a hacer de sus anatomías una reconstrucción recauchutada¹.

20

Prácticamente todas las culturas tienen algún ritual físico concreto. Lo de perforar lenguas, por ejemplo, era una tortura medieval muy común, un castigo habitual para los blasfemos, pero hoy muchos chicos y chicas piden hora y pagan su buen dinerito para que se lo hagan. Los humanos somos raros, desde luego.

25

Rosa MONTERO,
El País Semanal.

1. *rechapée* : réparée avec une nouvelle couche de caoutchouc

C ontesta y comenta

1. ¿Qué le llamó la atención a Rosa Montero en la tienda de *piercings* y tatuajes?
2. La tatuadora afirmó que no hacía falta poner anestesia. ¿Está Rosa Montero convencida de ello?
3. Comenta la última frase del artículo.
4. Traduce el último párrafo desde «*Lo de perforar...*» (l. 25) hasta «*...desde luego*» (l. 28).

● VOCABULARIO

● BUSCAR

1. Busca las traducciones.

- 1.3: *le nombril*
- 1.6: *des clous et des écrous*
- 1.12: *des piqûres*

2. Localiza los equivalentes.

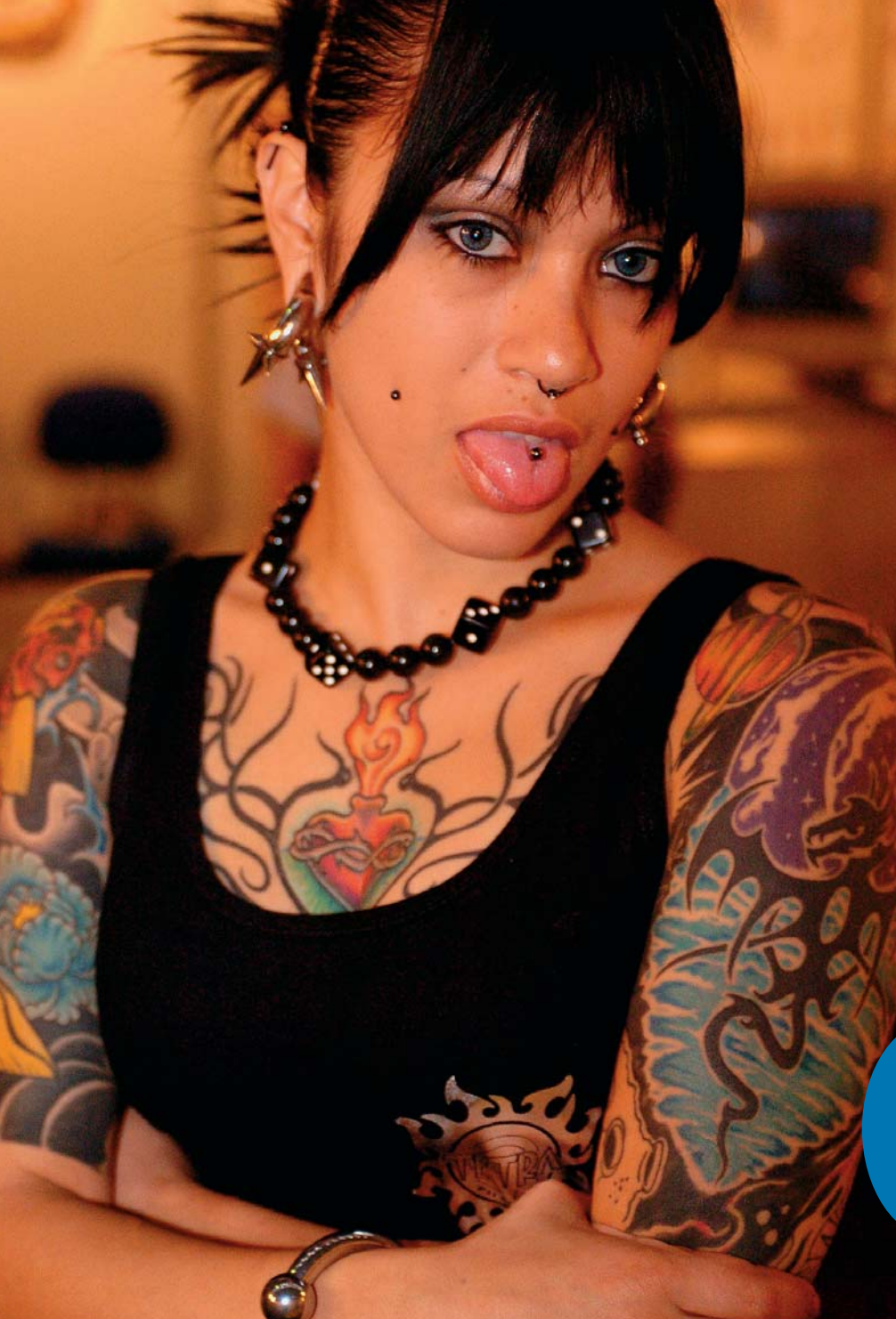
- 1.3: **chicos, niños**
- 1.8: **un poco**
- 1.9: **no es necesario**
- 1.27: **piden cita**

● ENTENDER

- **atender a alguien** *s'occuper de qn (dans une boutique)*
- **atravesándose** *en se faisant percer*
- **grabándose** *en se faisant graver*
- **marearse** *avoir mal au cœur*
- **vidrioso/a** *vitreux/se*
- **el conejo** *le lapin*
- **empeñados en** *qui s'obstinent à*
- **la plastilina** *la pâte à modeler*
- **un castigo** *un châtiment*
- **raro/a** *bizarre, étrange*

● EXPRESARSE

- *étonnée et (un peu) effrayée* **extrañada/asombrada y (algo) asustada**
- *elle a du mal à croire que* **le cuesta creer que**
- *un trou* **un agujero**
- *sur le point de s'évanouir* **a punto de desmayarse**
- *se faire opérer* **operarse**
- *les valeurs dominantes* **los valores que imperan**
- *certains/d'autres y voient* **algunos/otros ven en ello**



Cultura

El tatuaje y el piercing, ritos antiguos hoy de moda

Se conocía ya la técnica de la pigmentación de la piel en el Egipto antiguo y en la América precolombina. Se la consideraba como elemento de integración y de diferenciación social. En el mundo occidental fue un símbolo propio de los marineros y los mineros, que solían tener tradicionalmente tatuajes en los brazos. Los piratas se reconocían por sus aros en la oreja y algunos pueblos siguen hoy día insertándose discos de hueso en los labios o en las narices. En la actualidad, ¿qué significa el tatuaje? ¿Y el *piercing*? ¿Un desafío, un rechazo de los valores familiares, un signo de reconocimiento de una «tribu» o una opción estética? En todo caso, una paradoja: moda efímera y una marca casi indeleble...

1. Describe a la chica.
2. ¿Qué te parece su actitud?

● Modelo durante un festival de piercings y tatuajes.

GRAMÁTICA

Précis ► 10

SE RÉFÉRER DE FAÇON VAGUE : **LO, LO DE**

L'article neutre **lo** devant un adjectif (ou participe passé) = **lo que es** + adj. el aspecto + adj. :

Lo más habitual y **lo más sano**.

Lo de remplace un nom sous-entendu, de sens vague (hecho, manera, cosa, asunto, suceso, etc.) :

Lo de perforar lenguas. = El hecho de perforar lenguas.

EMPLEO

1. Remplacez l'expression soulignée par *lo* ou *lo de*.

- a. Lo que es extraño es la reacción de la encargada.
- b. El lado curioso de los que se tatúan es que no ven el asunto del dolor.
- c. Lo que es normal es que los clientes pidan hora.
- d. Lo que es raro es que hagan cosas de ese tipo.
- e. El hecho de operarse es cada vez más frecuente.

2. Traduisez les phrases obtenues.

Exercices ► 2 p. 49

▶ Jet-set caritativa



En España sólo hay un Príncipe, y es el de Asturias, heredero de la corona. Pero muchos no quieren reconocerlo y viven del cuento¹ con sus principados centroeuropeos e italianos. [...] Las revistas del corazón han colaborado eficazmente con esta plaga de usurpadores, suplantadores y cursis.

En Marbella, en verano, hay más «príncipes» por metro cuadrado que «yuppies» en Nueva York. Todos van a la cena del cáncer, que es la más animada. Es curiosa esa tendencia de la alta sociedad a divertirse en fiestas benéfico-truculentas.

–Este año, la fiesta del cáncer ha sido fenomenal.

–Yo lo pasé mejor en la del SIDA, porque en la del cáncer se levantó un vientecillo que no veas.

–La que estuvo divertidísima fue la de los huérfanos de Bosnia. Terminamos a las ocho de la mañana.

–Creo que han contratado a un grupo de sevillanas² para la cena de los enfermos del riñón.

–No puedo ir, porque esa misma noche, en Puente Romano, tenemos el campeonato de cartas en beneficio de las madres solteras del Tercer Mundo.

–Es indignante que coincidan las fiestas.

–¿Vas a ir a la cena de los poliomielíticos?

–Tampoco puedo ir. Tenemos en Madrid reunión del comité organizador de la fiesta pro Sordos y Mudos. [...]

En casi todos los comités organizadores de estos saraos³ caritativos y subsanadores de las injusticias sociales siempre hay una princesa falsa. Incluso hay princesas falsas que presiden varios comités antagonicos, como el correspondiente a la cenatombola en beneficio de los niños de Tchernobyl y el de la merienda-bridge pro viudas chechenas, cuando Rusia y Chechenia están en guerra. Pero a las princesas lo único que les importa es la brillantez de la fiesta y la garantía de la salvación de su alma. Luego, llegan a su casa y reciben una notificación en la que se les conmina a pagar los atrasos de la Seguridad Social de su criada filipina, a la que deben, además, dos meses de sueldo. Pero no organizan una cena «Pro Empleadas de Servicio Doméstico que no cobran» por razones que desconozco.

Alfonso Ussía,

Los tres tratados de las buenas maneras, 2000.

1. se font passer pour ce qu'ils ne sont pas 2. danse populaire andalouse 3. soirées

● VOCABULARIO

● BUSCAR

1. Busca las traducciones.

1.3: *les magazines*

1.12: *un petit vent frais*

1.25: *sourds et muets*

1.31: *les veuves*

1.34: *les arriérés*

1.35: *leur employée de maison*

2. Localiza los equivalentes.

1.5: **ridículos**

1.11: **me divertí más**

1.34: **se le exige**

1.36: **salario**

● ENTENDER

● **caritativa** *charitable*

● **la plaga** *la plaie*

● **los huérfanos** *les orphelins*

● **madres solteras**

mères célibataires

● **subsanador** *réparateur*

● **cobrar** *toucher un salaire*

● EXPRESARSE

● *cela leur est égal qu'il s'agisse de les da igual/lo mismo que sean*

● *ils n'ont pas honte de no les da vergüenza*

● *le décalage el desfase*

● *un portrait au vitriol un retrato mordaz*

● *théâtraliser teatralizar*

● *cela permet de médiatiser des causes graves permite ø mediatizar causas graves*

A Alfonso USSÍA

(Madrid, 1948)

Escritor y periodista, escribe una columna de opinión en el periódico *ABC* de Madrid y en el semanal *Época*. También participa en el programa radiofónico «Protagonistas». Está considerado como una firma prestigiosa del periodismo español.

C ontesta y comenta

1. ¿Cómo hablan estas gentes de las causas que defienden? ¿Qué les importa y qué les da igual?
2. Según el articulista, ¿cómo se comportan estas princesas cuando les toca pagar a sus empleados?
3. ¿Qué retrato hace el articulista de esta jet-set caritativa? ¿Cómo logra mostrar su vacuidad?

● Nuria Pompeia, *Cambios y recambios*, 1983.

SIEMPRE METIDA EN CASA,
QUE NO ES SEÑORIAL NI CON PISCINA.
NO VIAJAMOS NI ESQUIAMOS NUNCA.
NO ALTERNAMOS CON LA JET-SET.
NI TENEMOS CRIADOS QUE LUEGO
HABLARÁN DE NOSOTROS EN
SUS MEMORIAS...

¿YA HAS VUELTO A
LEER EL HOLA?



1. ¿Qué dice de su vida la mujer?
2. ¿Cómo reacciona el marido?
3. ¿Qué sugiere este dibujo?

Cultura

La prensa del corazón

La prensa del corazón (también llamada «prensa amarilla» o «prensa rosa») es una verdadera institución en España. Entre las revistas más famosas están *Diez minutos*, *¡Hola!*, *Semana*, *Lecturas* y *Pronto*, que cuentan todos los chismes y cotilleos (*potins et ragots*) de los famosos (príncipes, toreros, actrices, presentadores de televisión...). También han surgido en todos los canales de televisión programas en los que se cotillea y además «expertos» debaten sobre los dramas sentimentales de estos famosos, como *Gente* o *Aquí hay tomate*.

GRAMÁTICA

Précis > 34, 102

DONNER UN AVIS, EXPRIMER UN SENTIMENT...

La construction indirecte du type **me/te/le/... gusta (n)** est le moyen le plus utilisé pour donner un avis ou exprimer un sentiment (indignation, honte, surprise, indifférence, etc.).

La personne est introduite par le pronom personnel indirect **me (yo), te (tú), le (él, ella, Vd.)...**

A mí, a ti, a él... sont utilisés pour marquer une insistance particulière sur la personne :

- ¿No **te indigna** esa forma de divertirse?
- Pues sí, **a mí me da** vergüenza que hagan esas cosas.

- ▶ Indifférence : **Me da igual** (lo mismo). A ellos **no les importa...**
- ▶ Étonnement : **Me extraña. Nos sorprende** mucho...
- ▶ Avis : **Me parece** interesante/divertido/aburrido/fenomenal...
- ▶ Honte : **Me da vergüenza.**
- ▶ Peur : **Me da miedo.**

EMPLEO

1. Remplacez le sujet en donnant un avis selon le modèle.

La fiesta fue divertidísima (yo).

➤ La fiesta **me pareció** divertidísima.

- a. Es curiosa esa coincidencia (ellos).
- b. Las sevillanas son fenomenales (yo).
- c. ¿Es indignante verlos bailar (Vd.)?
- d. La cena fue muy agradable (nosotros).
- e. Las meriendas fueron muy aburridas (tú).

Exercices > 3-4 p. 49

Jóvenes solidarios



5

Ser joven supone hoy ser víctima en primera persona de la precariedad laboral, lo que a veces conlleva que se alargue el período de formación. Estos dos factores convierten a la juventud en uno de los sectores con mayor tendencia a trabajar en el mundo de la solidaridad. Hoy en día, gracias a los planes de cooperación de ONGs y universidades, muchos jóvenes han podido ver con sus propios ojos la realidad de los países del llamado Sur y, en muchos casos, la experiencia les ha llevado a iniciarse en la política y a participar en los movimientos sociales.

10

Viajar a países en vías de desarrollo es, hoy por hoy, la forma en que muchos jóvenes históricamente alejados de la política se inician en ella. Según el investigador Roberto González, «les mueve a viajar una mezcla de solidaridad caritativa y curiosidad»; sobre todo «es una forma de romper con la realidad que les disgusta; quieren salir fuera, ver otras cosas».

15

El *boom* del viaje solidario ha generado problemas en el seno de algunas ONGs, que han observado cómo la falta de rigor formativo y el desconocimiento de la realidad en un país empobrecido hacían de estos jóvenes inexpertos un auténtico estorbo en el campo del trabajo. «Se necesita enviar a poca gente y que ésta trabaje con la contraparte en el país en desarrollo.»

20

Dedicarse al mundo de la cooperación y el desarrollo es ya una opción de vida. Una ONG no pagará nunca un sueldo excepcional, pero proporcionará la posibilidad de trabajar en objetivos que se ajustan a una escala de valores propia. Además, pone en contacto con un entorno laboral que coincide en la manera de ver las cosas de uno mismo. Es, por lo tanto, una precariedad escogida que se corresponde con unas inquietudes vitales. Muchos de estos profesionales trabajan no sólo por cambiar la situación del Sur, sino también por todo un concepto de sociedad y, por lo tanto, por resolver su propia precariedad.

25

Maricel CHAVARRÍA,
La Vanguardia, 21/06/04.

Contesta y comenta

1. ¿Cuáles son los factores que conducen a los jóvenes a orientarse hacia los viajes solidarios?
2. ¿Qué críticas hacen algunas ONGs a la acción de estos jóvenes?
3. ¿Cómo se puede interpretar la dedicación de estos jóvenes al mundo de la cooperación y el desarrollo?
4. ¿Cuáles son los requisitos que te parecen necesarios para emprender una labor solidaria?
5. ¿Te sientes personalmente atraído/a por ese tipo de experiencias?
6. ¿Qué tipo de experiencia te podría interesar a ti personalmente? Explica por qué.

VOCABULARIO

● BUSCAR

1. Busca las traducciones.

- 1.9: *pays en voie de développement*
- 1.11: *le chercheur*
- 1.11: *les pousse à voyager*
- 1.17: *la méconnaissance*

2. Localiza los equivalentes.

- 1.2: **que se prolongue**
- 1.9: **la manera**
- 1.26: **elegida**

● ENTENDER

- **conllevar** *entraîner*
- **una mezcla** *un mélange*
- **disgustar** *déplaire*
- **empobrecido/a** *appauvri/e*
- **un estorbo** *une gêne*
- **quejarse de que** *se plaindre du fait que*
- **proporcionar** *procurer*
- **un entorno** *un environnement*

● EXPRESARSE

- **subir** *souffrir*
- **regretter, déplorer** *lamentar*
- **manquer de** *carecer de*
- **retarder** *aplazar*
- **les conditions requises** **los requisitos**
- **l'action solidaire** **la labor solidaria**
- **le dévouement** **la abnegación**
- **être attaché à** **tener apego a**
- **qui encadrent** **que enmarcan**
- **une fuite** **una huida**



EL FUTURO DEL MUNDO, COMPROMISO DE TODOS

Manos Unidas

● Manos Unidas, ONG para el desarrollo, creada en 1960.

1. ¿Qué te llama la atención en este anuncio?
2. ¿Cómo se puede interpretar el eslogan? ¿Te parece acertado? ¿Por qué?
3. ¿Compartes el lema de esta campaña?

Cultura

Los españoles, ¿solidarios?

En una encuesta de ámbito nacional realizada sobre jóvenes de 15 a 29 años, un 66% piensa que la juventud española es solidaria y un 58% considera que su generación es más solidaria que la de sus padres. En cambio, sólo un 5% declara dedicar parte de su tiempo a participar en asociaciones u ONGs. A la pregunta sobre las actividades voluntarias más interesantes, una amplia mayoría da prioridad a la lucha contra el sida, la ayuda a minusválidos, a ancianos, al Tercer Mundo, a la defensa de los derechos humanos, bastante lejos de la ayuda y colaboración con inmigrantes, consideradas, con el porcentaje más alto, como poco o nada interesante (20%). ➤ pp. 40-41

GRAMÁTICA

Précis ➤ 108, 113-11

EXPRIMER L'OPPOSITION (**NO... SINO**) ; LA CORRECTION , LA RESTRICTION (**NO... PERO, SIN EMBARGO**) ; LA CONSÉQUENCE (**POR (LO) TANTO**)

● Non... mais..., **no... pero** ➤ **pero** = restriction ou correction de la phrase précédente :

*Una ONG no pagará... un sueldo excepcional,
pero proporcionará la posibilidad de trabajar...*

● Non... mais..., **no (sólo)... sino (también)** ➤ **sino (también)** = opposition de la phrase précédente :

*Muchos... trabajan **no sólo** por cambiar la situación del Sur,
sino también por ... un concepto de sociedad.*

● Cependant..., **sin embargo, no obstante...** :

*El voluntariado, **sin embargo**, es bien acogido...*

● Par conséquent..., **por (lo) tanto, por consiguiente** :

*Es, **por lo tanto**, una precariedad escogida...*

EMPLEO

1. Complétez les phrases avec pero, sino, sin embargo ou por lo tanto.

- a. Los jóvenes son víctimas de la precariedad laboral. Parece necesario, ... , que alarguen sus estudios.
- b. La política no le interesa, ... pertenece a una ONG.
- c. Muchas veces no se trata de solidaridad ... de salir a visitar otros países.
- d. En las ONGs no pagan muy bien, ... ofrecen otras posibilidades.

Exercices ➤ 5 p. 49

ITINERARIO

Cultural

Busca las soluciones en los documentos.

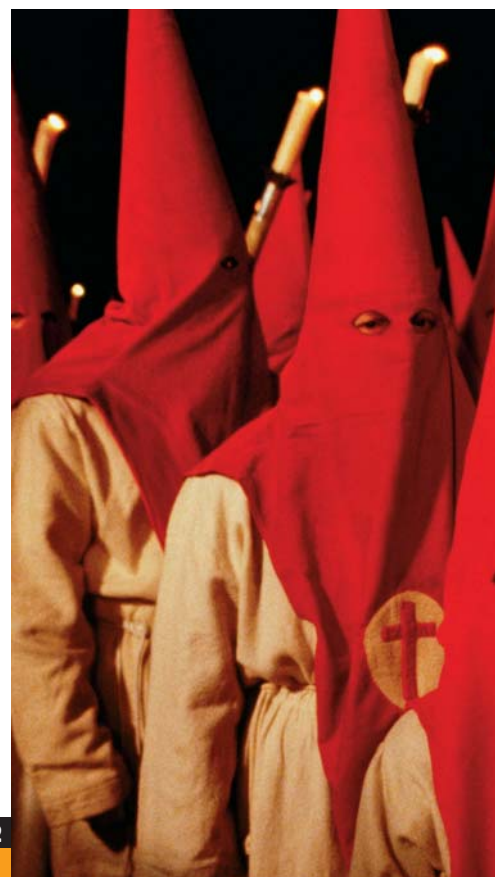
1. Las cofradías se llaman también ... Desfilan en ...
2. Los requisitos para ser miembro de una cofradía son...
3. Existen en España más de ... ONGs que emplean ... personas.
4. Las organizaciones que reciben mayores subvenciones son ...
5. La ONCE fue fundada en ... y el Estado le permitió ...
6. Los vendedores de los cupones son ...
7. Desde hace unos años la ONCE se ha convertido en una ... y ha creado la ... que emplea más de ...

COFRADÍAS, ONGs

1 Cofradías y Semana Santa

Las cofradías o hermandades de Semana Santa son agrupaciones religiosas de miembros de una parroquia, la cual posee las imágenes que se muestran en la procesión. En su origen, las cofradías integraban a miembros del mismo gremio, grupo social e incluso étnico.

Para ser miembro de una cofradía se exige ser católico y el candidato ha de ser presentado por dos cofrades. Entre los fines, los estatutos suelen incluir la práctica de la caridad y de la ayuda mutua. El número de cofrades es variable, pero puede llegar a más de 2.000, como la cofradía de la Macarena, siendo el mínimo de unos 300. En Sevilla 58 cofradías «de penitencia» desfilan en Semana Santa. Desde hace varios años, las mujeres pueden ser cofrades, y llevan el mismo hábito de nazareno que los hombres.



Miembros de una cofradía desfilando durante la Semana Santa en Zamora.

2

3 O.N.Gs ('ONGES'), asociaciones y fundaciones

Aunque no se dispone de estadísticas precisas en España, existen más de 250.000 organizaciones no lucrativas, un millón de voluntarios colaboran de forma significativa y el sector emplea a más de 400.000 personas remuneradas. Las redes más importantes son la ONCE (Organización Nacional de Ciegos de España), la Cruz Roja y Cáritas.

Voluntarios y ambulancia de la Cruz Roja española en Leganés, provincia de Madrid.

4

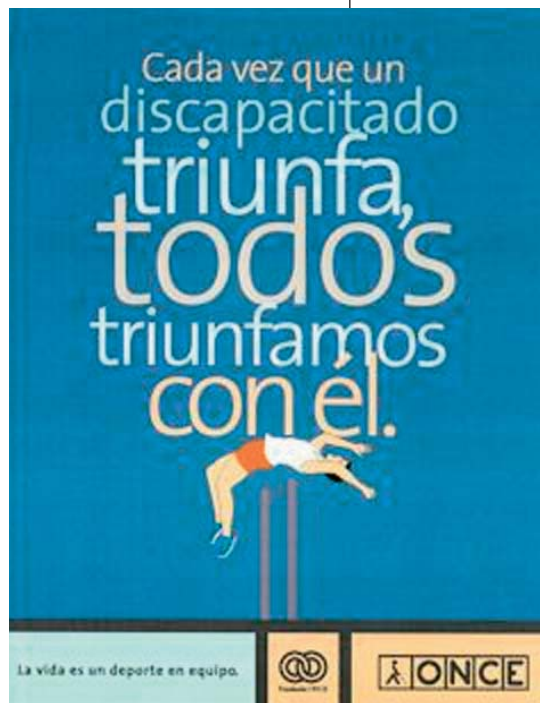


Y ONCE

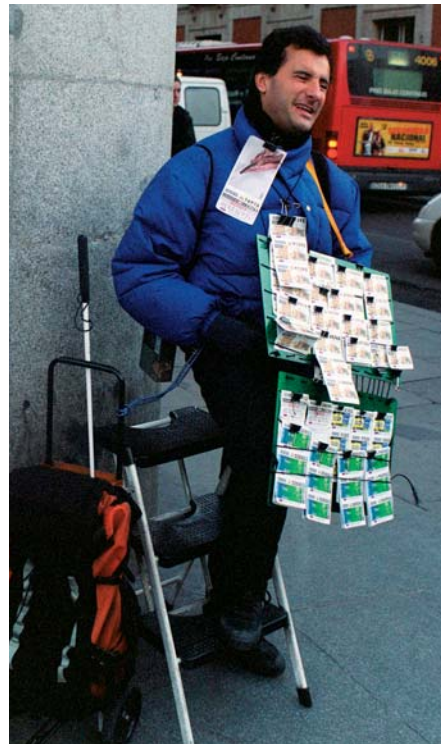


5 Cáritas Española, una ONG eclesialística

Cáritas Española se define como la «Confederación oficial de las entidades de acción caritativa y social de la Iglesia Católica en España» y forma parte de «Cáritas Internacional», fundada después de la segunda guerra mundial por católicos de España, Alemania e Italia con el fin de promover la caridad. Sus programas de actuación comprenden la acogida y asistencia, en medio rural y urbano, a inmigrantes, parados, disminuidos físicos y psíquicos, a mayores, mujeres, colectivos sin techo, etc. «Cáritas» es la entidad que ha recibido mayores subvenciones en 2004, 9.500.000 de euros, detrás de la «Cruz Roja Española» (18 millones de euros).



8 La Fundación ONCE, institución creada por la ONCE en 1988, promueve y desarrolla acciones de integración social y laboral para el conjunto de colectivos de discapacidad físicos, psíquicos y sensoriales.



6 La ONCE se dedica a la prestación de servicios sociales para las personas ciegas y deficientes visuales en el Estado español.

7 La ONCE no es una «ONGE»

La Organización Nacional de Ciegos Españoles (ONCE) se fundó en 1938 en plena guerra civil española, agrupando diversas asociaciones ya existentes y acogiendo también a los mutilados ciegos del conflicto. La incipiente organización obtuvo la protección del Estado para rifar (*tirer au sort*) todos los

días el «cupón pro-ciegos», lotería que vendían los invidentes por las calles de las ciudades. Los beneficios se destinaban (y se destinan) a financiar la labor social de la organización al mismo tiempo que daban una ocupación a la mayor parte de sus miembros. A partir de 1986, la ONCE entra en el mundo empresarial y en 1993 crea la Corporación Empresarial Once S. A. (CEOSA), sociedad de gestión de participación en diversas empresas de ámbito muy diferente (alimentación, construcción, inmobiliaria, turismo, servicios, etc.), con una facturación anual de más de 748 millones de euros y una plantilla de más de 15.000 personas, de los cuales 8% son discapacitados y 1% miembros de la organización. La ONCE patrocinó hasta 2003 el célebre equipo profesional de ciclismo del mismo nombre, doble triunfador del Tour y ganador de cuatro Vueltas a España.

El fútbol

La historia del fútbol es un triste viaje del placer al deber. A medida que el deporte se ha hecho industria, ha ido desterrando¹ la belleza que nace de la alegría de jugar porque sí.

En este mundo del fin de siglo, el fútbol profesional condena lo que es inútil, y es inútil lo que no es rentable. A nadie da de ganar² esa locura que hace que el hombre sea niño por un rato, jugando como juega el niño con el globo y como juega el gato con el ovillo de lana: bailarín que danza con una pelota leve como el globo que se va al aire y el ovillo que rueda, jugando sin saber que juega, sin motivo y sin reloj y sin juez.

El juego se ha convertido en espectáculo, con pocos protagonistas y muchos espectadores, fútbol para mirar, y el espectáculo se ha convertido en uno de los negocios más lucrativos del mundo, que no se organiza para jugar sino para impedir que se juegue. La tecnocracia

15 del deporte profesional ha ido imponiendo un fútbol de pura velocidad y mucha fuerza, que renuncia a la alegría, atrofia la fantasía y prohíbe la osadía.

20 Por suerte todavía aparece en las canchas, aunque sea muy de vez en cuando, algún descarado caracucia³ que sale del libreto⁴ y comete el disparate de gambetear⁵ a todo el equipo rival, y al juez⁶, y al público de las tribunas, por el puro goce del cuerpo que se lanza a la prohibida aventura de la libertad.

Eduardo GALEANO,
El fútbol a sol y sombra, 1995.



Eduardo **GALEANO** (Montevideo, 1940) Escritor y ensayista uruguayo. Se le conoce sobre todo por su famoso ensayo *Las venas abiertas de América Latina* (1971) en el que presenta un análisis marxista de Latinoamérica. En sus libros narrativos se interesa por temas relacionados con la vida social y cultural de los pueblos americanos.

1. (ici) chasser (fig.)
2. cela ne fait gagner personne
3. personne pauvre (qui a «le visage sale»)
4. (amér.) le scénario
5. (amér.) action de dribbler
6. le juge, (ici) l'arbitre

Contesta y comenta

1. ¿Qué lamenta el autor a propósito del fútbol en los dos primeros párrafos?
2. ¿En qué se ha convertido el fútbol en nuestros días? ¿Cuál es la crítica del autor?
3. ¿Cómo termina el texto? ¿Qué tono emplea Galeano al final?
4. ¿Te parece justo el salario exorbitante que reciben algunos jugadores en los grandes equipos? ¿Podrías justificar tu respuesta?
5. Traduce desde «El juego...» (l. 11) hasta «...que se juegue.» (l. 14).

VOCABULARIO

● BUSCAR

1. Busca las traducciones.

- 1.3: jouer pour jouer
- 1.8: un danseur
- 1.10: la montre
- 1.19: les terrains (de sport)

2. Localiza los equivalentes.

- 1.8: ligera
- 1.18: la audacia
- 1.22: la locura

● ENTENDER

- nacer naître
- el globo
le ballon (de baudruche)
- el ovillo de lana
la pelote de laine
- rodar rouler
- un negocio une affaire
- impedir empêcher
- prohibir interdire
- descarado/a effronté/e
- el goce le plaisir

● EXPRESARSE

- regretter que
lamentar que + subj.
- remplacer sustituir a
- laisser de côté dejar de lado
- la seule chose qui compte
lo único que cuenta
- imposées par les règles
impuestas por las reglas
- le ton accablé et désenchanté
el tono apesadumbrado y desencantado
- imposer imponer
- signer un contrat
firmar un contrato
- une profession usante
una profesión que desgasta



Maitena.

Cultura

El fútbol en Latinoamérica

El fútbol en Latinoamérica prevalece sobre cualquier otra manifestación cultural o social. Es un deporte de masas en el que algunos países latinoamericanos consiguen éxitos internacionales: 5 copas del Mundo para Brasil, 2 para Argentina y 2 para Uruguay. Los niños pobres tienen como meta y sueño llegar tan lejos como Pelé (Brasil) o Maradona (Argentina), que se han convertido en ídolos de todos los tiempos para todas las generaciones, y para algunos es la única manera de salir adelante en la vida. Se debe considerar el fútbol como parte de la idiosincrasia, de la identidad de los pueblos hispanoamericanos.

1. ¿Puedes definir lo que molesta a los que no son aficionados al fútbol?
2. ¿En qué se convierte para algunos?
3. ¿Te parece divertida esta historieta?

GRAMÁTICA

Précis > 100

LES TRANSFORMATIONS :
HACERSE, CONVERTIRSE EN, DEUX ÉQUIVALENTS DE DEVENIR

Un changement soit volontaire, soit progressif = **hacerse** suivi d'un nom ou d'un adjectif :
A medida que el deporte se ha hecho industria.
Se ha hecho jugador de fútbol.

Un changement définitif = **convertirse en** + nom (uniquement) :
El juego se ha convertido en espectáculo.

EMPLEO

1. Traduisez.

- a. Les joueurs sont devenus des héros.
- c. Certains joueurs deviennent des entraîneurs.
- d. D'autres sont devenus des hommes d'affaires.
- e. La plupart deviennent riches, certains même très riches.
- f. Le sport professionnel deviendra de plus en plus important.

Ponerse, volverse > p. 63

Ejercices > 6 p. 49

Sierva María

Sierva María de Todos los Ángeles, una niña de doce años, hija única de un marqués y de su segunda esposa mestiza, vivía en medio de esclavos negros. La criada negra, Domingo de Adviento, que se había hecho católica sin renunciar a su fe yoruba¹, era el enlace entre la casa señorial y el patio de los esclavos. Era ella quien había criado a Sierva María.

En aquel mundo opresivo en el que nadie era libre, Sierva María lo era: sólo ella y sólo allí. De modo que era allí donde se celebraba la fiesta², en su verdadera casa y con su verdadera familia.

No podía concebirse un bailongo más taciturno en medio de tanta música, con los esclavos propios y algunos de otras casas de distinción que aportaban lo que podían. La niña se mostraba como era. Bailaba con más gracia y más brío que los africanos de nación, cantaba con

voces distintas de la suya en las diversas lenguas de África, o con voces de pájaros y animales, que los desconcertaban a ellos mismos. Por orden de Dominga de Adviento las esclavas más jóvenes le pintaban la cara con negro de humo, le colgaron collares de sante-ría³ sobre el escapulario del bautismo⁴ y le cuidaban la

cabellera que nunca le cortaron y que le habría estorbado para caminar de no ser por las trenzas de muchas vueltas⁵ que le hacían a diario.

Empezaba a florecer en una encrucijada de fuerzas contrarias. Tenía muy poco de la madre. Del padre, en cambio, tenía el cuerpo escuálido, la timidez irredimible, la piel lívida, los ojos de un azul taciturno, y el cobre puro de la cabellera radiante. Su modo de ser era tan sigiloso que parecía una criatura invisible. Asustada con tan extraña condición, la madre le colgaba un cencerro en el puño para no perder su rumbo en la penumbra de la casa.

Gabriel GARCÍA MÁRQUEZ, *Del amor y otros demonios*, 1994.

1. religion primitive, d'origine africaine

2. la del cumpleaños de Sierva María, en el patio de los esclavos

3. religion pratiquée aux Caraïbes dont l'origine est le culte Yoruba > p. 45

4. son scapulaire de baptême

5. si ses tresses n'avaient pas fait plusieurs tours

Contesta y comenta

1. ¿En qué época se sitúa el relato? ¿En qué lugar?
2. ¿Qué retrato hace el autor de Sierva María?
3. ¿Qué te llama la atención en su forma de ser?
4. Colocándote en lugar de Sierva María, cuenta la fiesta de cumpleaños en presente y en primera persona.
5. Traduce desde «Empezaba a florecer...» (l. 26) hasta el final.

VOCABULARIO

● BUSCAR

1. Busca las traducciones.

1.12: originaires d'Afrique

1.17: sur ordre de

1.28: émacié

1.30: effrayée

2 Localiza los equivalentes.

1.24: el pelo

1.24: le habría molestado

1.30: silencioso

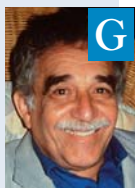
1.31: carácter tan raro

● ENTENDER

- un bailongo taciturno
une danse sans entrain/triste
- otras casas de distinción
d'autres maisons distinguées
- negro de humo
du noir de fumée
- le colgaron collares lui mirent
des colliers autour du cou
- a diario chaque jour
- florecer (fig.) s'épanouir
- una encrucijada un carrefour
- irredimible impardonnable
- el cobre le cuivre
- radiante rayonnante
- un cencerro une clochette
- el puño le poignet
- el rumbo la route, la direction,
(ici) sa trace

● EXPRESARSE

- l'esclavage la esclavitud
- beaucoup d'aisance mucha
soltura
- elle se trouvait bien parmi
se sentía a gusto entre
- elle s'amusait à chanter et à
danser disfrutaba cantando
y bailando
- de bon gré de buena gana
- ressembler à parecerse a
- maigre delgada
- silencieuse, réservée callada
- comme si elle venait d'une tribu
como si procediera de una
tribu
- la gouvernante el ama de llaves



G

abriel **GARCÍA MÁRQUEZ**
(Aracataca, norte de Colombia, 1928)
Periodista y novelista, (Nobel de
literatura en 1982). Su novela más
famosa, *Cien años de soledad* (1967),
es un relato épico que cuenta la

historia de una familia colombiana a lo largo de
varias generaciones. Por la riqueza de la
imaginación y el esplendor verbal representa bien
el llamado «realismo mágico».

25

30

Cultura

La Santería

La *Santería* tiene sus raíces en la religión yoruba. Según la jerarquía espiritual yoruba, *Olodumare* es el creador y único Dios; también se le llama *Olorún*. Los *Orishas* salen directamente de *Olodumare*; son venerados en rituales, música, comidas especiales, oraciones; dan ayuda y consejos. Los *Egungun* son los antepasados de cada familia. Su misión es asegurar la continuación de la sociedad yoruba y de la justicia social. Los *Seres humanos* incluyen tanto a las personas que están vivas como a las que están por nacer. Su poder es fundamental. Las plantas y los animales son mutuamente dependientes de los seres humanos. Las otras cosas —piedras, nubes, ríos y metales— se consideran seres con voluntad, poder e intención.

► p. 46



- La diosa Ochún, una de las deidades de la Santería, culto religioso conocido como Regla de Ocha, Merba Selene Gonca (artista cubana contemporánea).

1. Describe lo que ves. Según las imágenes, ¿en qué entorno está el personaje?
2. ¿Qué impresión produce este cuadro? ¿Te gusta? ¿Por qué?

GRAMÁTICA

Précis ► 72

L'EMPHASE, L'INSISTANCE : C'EST... QUI..., C'EST... QUE...

- Construction moins fréquente en espagnol qu'en français, l'ordre des mots suffisant à mettre en valeur l'élément concerné :
Ella había criado a Sierva María.
- Construction employée, cependant, pour insister particulièrement sur un point. Le verbe **ser** y est conjugué à la personne et dans la temporalité de la relative :
 - C'est qui... ► **Es, ha sido, fue, era... el que, la que, los que, las que** (ou **quien, quienes**) :
Era ella quien había criado... ► Éramos nosotros los que habíamos criado a Sierva María.
 - C'est que... ► **Es, ha sido, fue, era... donde** (lieu), **como** (manière), **cuando** (temps), **por lo que** (cause)... :
Allí se celebraba la fiesta. ► Era allí donde se celebraba la fiesta.
 - C'est alors que... **Entonces ..., Entonces es (era, fue...) cuando...**
 - C'est ainsi que... **Así..., Así es (era, fue...) como...**
 - C'est ici (là, ailleurs...) que... **Aquí, allí..., Aquí es (era, fue...) donde...**
 - C'est pour cela que... **Por eso..., Por eso es (era, fue...) por lo que...**

EMPLEO

1. Transformez les phrases en employant **es (era...)... (el, la,...) que, donde, como...**

- a. *En el patio de los esclavos se celebraban los cumpleaños.*
- b. *Una negra gobernó la casa hasta su muerte.*
- c. *Las esclavas le pintan la cara.*
- d. *La víspera se celebró la fiesta.*

Exercices ► 7 à 8 p. 49

ITINERARIO

Cultural

Busca las soluciones en los documentos.

1. El primer objetivo de los españoles cuando llegaron a América era ... a los indios.
2. Para escapar a las prohibiciones, los indios y los esclavos africanos decidieron ...
3. La esclavitud se abolió en Cuba en ...
4. En la Santería, ... representa a Dios, ... a Jesucristo y los ... a los santos católicos.
5. En 1531, en México, por primera vez, se le apareció la virgen a un indio. Éste se llamaba y a la virgen se le dio el nombre de ...
6. El Inti Raymi, la fiesta en honor al ... se celebra en ... durante el ...

3 Persistencia de fiestas africanas

Entre las religiones más difundidas se encuentran la **Santería** (particularmente en el Caribe, Cuba y Venezuela), el **Candomblé** (Guyana y norte de Brasil) y el **Vudú** (Haití). El origen de la Santería es la religión yoruba, propia de un grupo étnico al suroeste de Nigeria, una de las tribus de donde provenían los esclavos traídos a América hasta el siglo XIX. Hay que recordar que la esclavitud fue legal en Cuba hasta 1886; había en aquel entonces cerca de 400.000 esclavos.

Cuando los esclavos africanos debieron adoptar el cristianismo, combinaron sus creencias con el santoral católico. Así los sacerdotes católicos estaban tranquilos al verlos rezar y adorar los símbolos católicos. Olodumare llegó a ser el Dios creador, Olorún fue Jesucristo y los Orishas eran representados por santos o imágenes de la Virgen con las que compartían cierta similitud. > p. 45

Los dioses Xango, Ya maja y Oxun, Almeri (pintor cubano).

1 Evangelización y preservación de ritos y creencias

Al llegar los españoles al Nuevo Continente tenían como primer objetivo evangelizar a los habitantes para convertirlos en súbditos reales. La evangelización fue el pretexto de muchas guerras y acciones violentas que causaron miles de muertos. Como forma de resistencia cultural, los indígenas y los esclavos africanos decidieron entonces celebrar sus fiestas en las mismas fechas que las fiestas cristianas impuestas por los españoles, para burlar la vigilancia de las autoridades religiosas y preservar sus ritos y creencias.



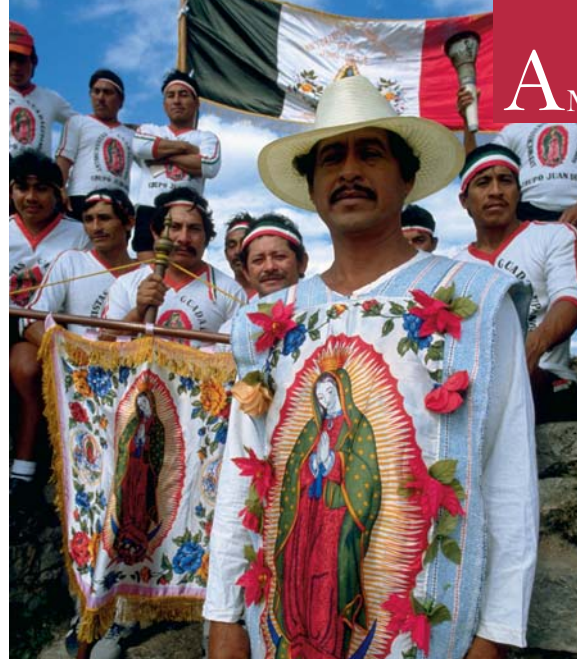
2 Evangelización de los indios (detalle), Diego Rivera, Palacio Nacional, México D.F., 1929.

4 La sacerdotisa Fredesbinda Rosell (Santería, Madragua, Cuba).



5

RELIGIOSO



6 Grupos de los Antorchistas llevando a la Virgen de Guadalupe en Yucatán (México).

7 La Virgen de Guadalupe

Otro ejemplo de sincretismo religioso es el que ocurrió con la Virgen de Guadalupe, patrona de México. Cuenta la leyenda que en el cerro ahora llamado del Tepeyac, en el que los aztecas adoraban a la diosa Tonantzin, se le apareció al indio Juan Diego la Virgen María, que tenía la tez morena. Este hecho ocurrió en 1531 y desde entonces se le rinde un culto multitudinario en todo el país a Nuestra Señora de Guadalupe.

8 Persistencia de ritos precolombinos

El culto solar era la religión oficial en el Imperio inca, cuya fiesta se sigue celebrando en el Cuzco, antiguo centro del Imperio. El Inti Raymi es la fiesta en honor al sol durante el solsticio de verano en junio.

El Inca presidía esta ceremonia rodeado de toda la nobleza, que vestía para esta ocasión sus mejores trajes. Esta fiesta se realiza todos los años con una participación popular en la que se celebran ritos y bailes ancestrales y se preparan bebidas y platos de origen inca.



Festival Inti Raymi en la fortaleza de Sacsayhuamán (Cuzco, Perú).

9

GRABACIÓN
en directo
Y ESCRITURA

AGATHA RUIZ DE LA PRADA



Un director de marketing habla del fenómeno Agatha



● La diseñadora Agatha Ruiz de la Prada en su casa.

Escucha y contesta

Compréhension de l'oral

1. Busca en la entrevista.

- a. Otras dos marcas.
- b. Cinco productos Agatha Ruiz de la Prada.
- c. El producto que nunca diseñaría Agatha.
- d. Tres motivos recurrentes de su diseño.

2. Escucha otra vez la segunda parte de la entrevista y contesta a estas preguntas eliminando las respuestas falsas.

- a. ¿Cómo son los productos Agatha Ruiz de la Prada?
de lujo – de precio medio – clásicos – de colores – de arte contemporáneo – vulgares – alegres
- b. ¿Por qué lleva la gente estos productos?
para significar que son ricos – por sentimiento – porque los sitúa socialmente – porque les gusta
- c. ¿De qué trataban algunos a Agatha hace 20 años?
loca – gran diseñadora – payasa – fenómeno

Escritura

Expression écrite

3. A partir de todos estos elementos, y escuchando de nuevo la entrevista, explica en un párrafo por qué es original la marca que ha creado la diseñadora Agatha Ruiz de la Prada.

4. Mira la fotografía de Agatha. ¿Por qué se puede hablar de un universo alegre?

VOCABULARIO

ENTENDER

- joyas *des bijoux*
- toallas *des serviettes de bain*
- azulejos *des carrelages*
- alfombrillas *des tapis*
- vajillas *de la vaisselle*
- tiritas *des pansements*
- una cajetilla *un paquet*
- tulipanes *des tulipes*
- nubes *des nuages*
- payaso/a *clown*

EXPRESARSE

- *on ne dirait pas un chef d'entreprise*
no parece una empresaria
- *comme si elle était sur son lit*
como si estuviera en su cama
- *amusée* divertida
- *détendue, décontractée* relajada
- *une jupe bouffante*
una falda con vuelo
- *un haut à pois*
una camiseta de lunares
- *des chaussures à talons aiguilles*
zapatos de tacón
- *des animaux stylisés*
animales estilizados
- *des motifs récurrents*
motivos recurrentes
- *ce n'est pas cher*
no es caro/es barato

1 Traduzsez.

- Il est important d'éteindre les lumières en sortant.*
- Il est nécessaire d'éclaircir cette situation.*
- Il est évident qu'il ne va pas appeler ce matin.*
- Il est indispensable de garder (conservar) l'espoir.*
- Ce que tu me racontes est difficile à croire.*

2 Traduzsez.

- Estuve observando un rato a las chicas.*
- Por mucho que digan, me parece increíble que eso no duela.*
- Lo más habitual es pedir cita y es lo que la gente suele hacer en esos casos.*
- Lo más sano es cuidar su cuerpo.*
- Lo de perforar una parte del cuerpo es como una tortura.*
- Yo, desde luego, no tengo intención de hacerme un tatuaje.*

3 Voici une série d'expressions construites selon le modèle de (me, te, le,...) gusta(n). Complétez les phrases avec l'expression qui convient.

caer bien/mal *trouver sympathique/antipathique*
 dar igual *être égal (indifférence)*
 dar vergüenza *avoir honte*
 encantar *aimer beaucoup, adorer*
 ir/venir bien/mal *convenir, ne pas convenir*
 importar/molestar *déranger*
 interesar *intéresser*
 sentar [ie] bien/mal *aller bien/mal (un vêtement, la nourriture)*

- Oye, esos pantalones ... muy bien.*
- No sé cómo no ... llegar siempre tarde a los sitios. Es vergonzoso.*
- Oiga, ¿ ... abrir un poco la ventana? Es que hace mucho calor.*
- Si quieres, te llamo a las siete. ¿ ... bien a esa hora?*
- No, llámame más tarde. A esa hora ... mal.*
- A mí esa chica ... muy bien. Es muy simpática.*
- A Carmen las flores le gustan muchísimo. ...*
- Es un libro muy interesante. Ya verás como a ti también ...*

4 Trouvez les mots dans la liste et complétez les phrases avec la forme de ser ou estar qui convient.

soltero/a	viudo/a
sordo/a	mudo/a
huérfano/a	falso/a
cursi	enfermo/a

- Hoy no dices nada. ¿(Eres/Estás) ...?*
- Es una persona que parece elegante, pero, en realidad, es ridícula. (Es/Está) bastante ...*
- José todavía no se ha casado. (Es/Está) ...*
- Tiene mucha fiebre y no puede venir. (Es/Está) ...*
- ¿No oyes lo que te digo? ¿(Eres/Estás) ...?*
- Lo que dices no es verdad. (Es/Está) ...*
- Esa señora ha perdido a su marido. (Es/Está) ...*
- Es una ONG que recibe a niños que no tienen padres. (Son/Están) ...*

5 Complétez les phrases avec les mots ou les expressions de la liste.

pero	sino	sino que (también)
sin embargo	por (lo) tanto	no sólo

- La precariedad laboral afecta a los jóvenes, ... de forma particular a los que tienen pocos estudios.*
- La experiencia no les ha llevado a iniciarse en la política ... a participar en movimientos sociales.*
- Los viajes a países en vías de desarrollo se han convertido en una forma de iniciarse en política. ... la ayuda aportada es, a veces, escasa.*
- ... les falta cierto rigor en la formación ... desconocen con frecuencia la realidad de los países.*
- Las ONGs no pagan sueldos elevados. Escoger un trabajo solidario constituye, ... una opción de vida.*

6 Traduzsez.

- Al final se hizo futbolista profesional.*
- El fútbol se ha convertido en espectáculo.*
- Este deporte se ha convertido en uno de los negocios más rentables.*
- Su verdadera vocación era hacerse bailarín.*
- Los partidos (matches) no se organizan para jugar sino para impedir que se juegue.*

7 Complétez les phrases avec les mots de la liste.

criada	patio	mudanza	cumpleaños
vispera	alto/a	criado	cuidar

- Tienes que ... mucho a tu madre, que está muy delicada.*
- El jueves que viene celebro mi ... y quiero hacer una fiesta.*
- Los niños jugaban en el ... de la escuela.*
- Hemos comprado una casa nueva y haremos la ... este fin de semana.*
- Es muy ... No se parece en nada a su padre, que es muy bajo.*
- Trabajó como ... toda su vida en casa de unos marqueses.*
- Ese chico se ha ... toda la vida en el campo, en la finca de sus abuelos.*
- Lo traje el día anterior a la fiesta de cumpleaños, es decir, la ...*

8 Formez des phrases à partir des éléments des deux colonnes.

- | | |
|---|--|
| 1. <i>En la fiesta de su cumpleaños fue</i> | a. <i>como bailaba tu madre.</i> |
| 2. <i>Así es</i> | b. <i>no dije nada.</i> |
| 3. <i>Precisamente por eso</i> | c. <i>donde se conocieron.</i> |
| 4. <i>Fue con su abuela</i> | d. <i>cuando viajaron con una ONG.</i> |
| 5. <i>Fue en verano</i> | e. <i>con quien se crió.</i> |

9 Traduzsez.

- C'est aujourd'hui qu'on fête son anniversaire.*
- C'est sa nourrice qui l'a élevée.*
- C'est ainsi qu'elle est restée très gaie.*
- C'est pourquoi son anniversaire était fêté dans le patio des esclaves.*

► Hiperchollo¹

Estaba hablando un escritor sobre lo enriquecedora que es la lectura frente a otras cosas tales como consumir compulsivamente en los centros comerciales siguiendo la tiranía del mercado que nos convierte en individuos sin alma, alienados. No digo qué escritor era, porque, la verdad, estas cosas las dicen tantos, que es mejor que le pongan ustedes el nombre que quieran. Total, que para que vean el escaso² efecto que tiene sobre mí, que me den una charla: mientras el escritor denunciaba esos males que se ciernen³ sobre la masa, yo me puse a pensar en que cada vez era más feliz en este pueblo.

Sí, cada vez más feliz, ¿a qué se debía este cambio?, ¿me había amoldado⁴?, ¿me emocionaba el cultivo de tomates? No, todo eso seguía como el primer día. Mi felicidad se debía a que... ¡han abierto un Hiperchollo en el pueblo! Antes del Hiperchollo, pasear era como una rutina insoportable, pero ahora, mis pasos tienen un destino: el Hiperchollo. Me he comprado: una vaca de plástico para meter los bastoncillos de las orejas, un hule de frutillas que me retrotrae⁵, un felpudo⁶ que pone «Benvinguts⁷» (no quedaba en castellano), una campana para llamar a mi santo⁸ a comer o a pernoctar⁹ o lo que se tercié¹⁰, y dos palanganas¹¹. Estas pequeñas cosas, como decía Serrat¹², que nos dejan un tiempo de rosas. Pero, cuidado, si me hacen una entrevista, yo me declararé en contra de los centros comerciales, aviso. Como cualquier escritor culto.

Elvira LINDO, *Otro verano contigo (Tinto de Verano 3)*, 2003.

1. (fam.) *occasion, bonne affaire, magasin où on trouve tout type de gadgets très bon marché* 2. poco
3. *qui planent* 4. *je m'étais adaptée* 5. *une toile cirée... qui m'évoque des souvenirs* 6. *un paillason*
7. bienvenidos (en catalán) 8. (fam.) *mon mari* 9. *dormir* 10. lo que se presente 11. *cuvettes*
12. famoso cantante catalán de los años 1970

Compréhension du texte

1. ¿Sabemos dónde vive la narradora?
2. ¿Cuál era el tema de la charla del escritor?
3. ¿Por qué se siente feliz ahora la narradora?
4. ¿Qué cambio ha notado en su vida?
5. Traduce desde «Estaba hablando...» (l.1) hasta «...que quieran.» (l. 5)

Expression personnelle

1. ¿Cómo reacciona la narradora a la novedad en el pueblo?
2. ¿Qué piensas de la actitud de la narradora?
¿Qué te parecen a ti este tipo de tiendas?

METODOLOGÍA

Pour commencer

Il faut lire le texte attentivement, plutôt deux fois qu'une, d'abord pour s'informer, puis pour réfléchir à son sens.

1. La compréhension

Ces questions ont pour but de s'assurer que vous avez compris le texte. Il s'agit donc d'y répondre de façon simple et assez brève. Il est possible de reprendre des expressions du texte sans pour autant recopier des phrases entières.

En aucun cas il ne faut se permettre de faire un commentaire, ce n'est pas le lieu !

Conseil : question posée au présent = réponse au présent ; question posée au passé = réponse au passé (Attention à respecter la concordance).

L'énoncé de chaque question peut donner une piste pour le repérage dans le texte.

2. La traduction

Avant de commencer, il faut étudier la construction grammaticale du passage : chercher les verbes, reconnaître le temps et la personne, trouver leur sujet ; quand il y a des pronoms COD ou COI, par exemple, chercher à quoi ils se réfèrent dans la phrase ou dans ce qui précède le passage à traduire. Il vous faut bien connaître les conjugaisons et les pronoms personnels pour éviter les confusions.

Il faut absolument relire votre traduction pour vous assurer qu'elle est correcte en français et faire des allers-retours de votre traduction au passage du texte en espagnol pour bien vérifier qu'il n'y a pas de contresens.

3. L'expression

Cette partie suppose de votre part une réflexion et une appréciation personnelle. Souvent, il vous sera demandé de parler en votre nom, de vous mettre en situation et, de ce fait, d'utiliser la première personne.

Le texte doit vous servir de « banques de données » pour les structures idiomatiques et les constructions verbales.

Dans le cas présent, efforcez vous de réemployer, dans la mesure du possible :

lo + adj. + que à quel point ...

es mejor que + subj. il vaut mieux que

cualquier/a n'importe quel/le

Essayez également d'utiliser des phrases complexes, avec subordonnées, selon le modèle de « **Mientras...** » dans le texte.

Question 1 : Les questions de compréhension ayant éclairé le texte, il est plus facile de répondre à cette question qui demande de réfléchir à ce que la narratrice dit d'elle-même. Vous pourrez utiliser sa propre argumentation sans oublier de transposer la forme directe en indirecte, puisque c'est vous qui parlez, et non plus elle.

Question 2 : C'est un avis personnel. On pourra utiliser des formules telles que « **a mí parecer** », « **me parece que** », « **creo que** »... pour commenter la réaction de la narratrice.

Dans la 2^e partie : pensez à des formes comme : « **en cuanto a mí** », « **yo prefiero** », « **a mí me gusta** », « **para mí...** ». Ne pas faire un catalogue de raisons 'pour' ou 'contre', mais justifier brièvement les choix. Il est préférable de donner peu d'arguments mais en les étayant d'exemples personnels.

La clarté est toujours préférable à une longue liste mal ou peu rédigée.